

Porównanie tłumaczeń Hioba 41:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W jego karku spoczywa moc, a przed nim zatacza się* trwoga.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W jego karku spoczywa siła, a przed nim ludzie zataczają się w trwodze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto otworzy wrota jego paszczy? Groza roztacza się wokół jego zębów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sztuki ciała jego społy się, całowite są w nim, że się nie porusza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Członki ciała jego spajają się społu, wypuści nań pioruny, a na inne się miejsce nie uniosą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy otworzy mu paszczy podwoje? Dokoła jego zębów - groza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W jego karku spoczywa moc, a przed nim krąży trwoga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W jego karku mieszka siła, a trwoga go poprzedza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Siła osiadła na jego karku, strach przed nim ucieka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W jego karku jest siedlisko siły, wokół siebie postrach sieje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В його шиї замешкує сила, знищення перед ним біжить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na jego szyi zamieszkuje siła, a przed jego obliczem skacze trwoga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któż otworzył wrota jego oblicza? Jego zęby dookoła są przerażające.

¹⁾ zatacza się, תָּדוּר , od aram. דָּוַר (duts), hl, lub: tańczy.

²⁾ trwoga, דָּאָוָה (de'awa h), hl, lub: rozpacz (?), por. <x>50 28:65</x>.